

Ueber die Declination der Fremdwörter im Gothischen.

„Ulfilam religiosissime sequentem textus graeci auctoritatem verbum de verbo reddidisse omnes fere consentiunt, sed eam fidem servilem plerique tamque supersticiosam cogitaverunt, ut vituperandane sit magis quam laudanda, in incerto relinquatur. Nam qui ita graecos secutum eum esse dicunt, ut vel formis passivis pro mediis graecis, male intellectis, utatur, quid aliud agunt, quam ut Gothum imperitiae linguae graecae atque adeo suae ipsius accusent? . . . Neque verum est, quod alii viri docti Ulfilam graecum exemplar totidem saepe verbis interpretatum esse, obscura obscure vertisse, ambigua in ambiguitate reliquisse, syntaxin graecorum collocationemque verborum servavisse aiunt, ut in ejus libro graecum habeamus textum gothicis quidem vocabulis convestitum, borealibus tamen idiotismis carentem. . . . Demonstrari facile potest, Gothum suae linguae copiis ita usum esse ejusque leges ita observasse, ut translationem vere gothicam, non graecam verbis gothicis vestitam exhibuisse dici possit.“ — Mit diesen Worten vertheidigt Löbe im Vorwort zu seiner Ausgabe (p. XXV.) unseres ältesten Sprachdenkmals den Gothen gegen den Vorwurf, eine nur halb gothische, halb griechische Uebersetzung geliefert zu haben und lehrt dann am Gebrauch des Artikels, an der Wortstellung u. A., wie derselbe bei aller Treue der Uebertragung doch nie dem Geiste seiner Sprache etwas Fremdes aufgezwungen habe. Der Einfluss des Griechischen auf die Syntax ist nicht zu läugnen, aber Vieles scheint nur griechische Eigenthümlichkeit. Recht deutlich zeigt sich diese Selbständigkeit bei der Declination der Fremdwörter, und es wird sich aus der folgenden Zusammenstellung ergeben, in wie hohem Grade die gothische Flexion die griechische überwiegt. Leider kommen manche so selten vor, dass sie einer bestimmten Flexionsweise nicht zugewiesen werden können.

I. Starke Declination.

I. In Ä.

Masculina.

Σίμων. Nomi. *seimon*, Mrc. 1, 36.; Luc. 5, 5. 8.; 6, 4.; 7, 23.; Joh. 6, 68.; 13, 24. 36.; 18, 10. 15. 25.
Gen. *seimon-is*, Mrc. 1, 16. 29. 30.; 6, 3.; Luc. 4, 38.; 5, 3.; Joh. 6, 71.; 12, 4.; 13, 26.
Dat. *seimon-a*, Mrc. 3, 16.; Luc. 5, 10.; 7, 44.

Acc. *seimon*, Luc. 6, 15.

Voc. *seimon*, Luc. 7, 40.

Dieser Name wird zuweilen nach der Declination in U flectirt: Gen. *seimon-aus*, Joh. 6, 8., Dat. *seimon-au*, Luc. 5, 4., Acc. *seimon-u*, Mrc. 1, 6., und hat ausserdem einen unregelmässigen Acc. *seimon-a*, Mrc. 3, 18.; 15, 21.

Dieselbe Unregelmässigkeit hat:

Ἀβραάμ. Nom. *abraham*, Joh. 8, 39. 40. 52. 56. 58.; Gal. 3, 6.; 4, 22.

Gen. *abraham-is*, Mrc. 12, 26.; Luc. 3, 34.; 16, 22.; 19, 9.; 20, 37.; Joh. 8, 33. 37. 39.; Röm. 9, 7.; 2. Cor. 11, 22.; Gal. 3, 29.

Dat. *abraham-a*, Matth. 8, 11.; Luc. 1, 55.; 3, 8.; Joh. 8, 53.

Acc. *abraham*, Luc. 3, 8.; 16, 23.; Joh. 8, 57.

abraham-a, Luc. 1, 73.

Ἰωσήφ. Nom. *iosef*, Matth. 27, 57. 59.; Luc. 1, 28.; 2, 4. 33. 43.; Mrc. 15, 43.

Gen. *iosef-is*, Luc. 3, 23. 24. 26. 30.; 4, 22.; Joh. 6, 42.

Dat. *iosef-a*, Mrc. 15, 45.

ioseb-a, Skeir. II a. (In der Ausgabe von Loebe.)

Acc. *iosef*, Luc. 2, 16.

Ἰσραήλ. Nom. *israel*, Röm. 9, 31.; 10, 19.

Gen. *israel-is*, Matth. 10, 23.; 27, 9. 42.; Mrc. 15, 32.; Luc. 1, 16. 67.; 2, 25.; Joh. 12, 13.; Röm. 9, 27.; 2. Cor. 3, 7. 13.; Eph. 2, 12.; Philip. 3, 5.

Dat. *israel-a*, Matth. 8, 10.; 9, 33.; Luc. 1, 54. 80.; 2, 32. 34.; 4, 25. 27.; 7, 9.; Röm. 10, 21.; 11, 25.; Gal. 6, 16.

Acc. *israel*, 1. Cor. 10, 18.; Röm. 9, 27.

Voc. *israel*, Matth. 12, 29.

Dazu den unflectirten Dat. *israel*, Röm. 9, 6.

Abweichend von den angeführten Beispielen ist die Flexion von

Ἰησοῦς. Nom. *iesus*, 1. Cor. 11, 23.; 1. Thess. 3, 11.; 4, 14.; 2. Thess. 2, 16. und an allen anderen Stellen.

Gen. *iesu-is*, Luc. 8, 35. 41.; Joh. 12, 9. und an den anderen Stellen.

Dat. *iesu-a*, Matth. 9, 11. 27.; 26, 70. 71.; 27, 54. 55. 57.; Luc. 5, 9.; 6, 11. und so meistens.

iesu, Gal. 2, 4.; 3, 28.; Eph. 1, 1.; 2, 6. 7. 10. 13. u. a.

Acc. *iesu*, Mrc. 5, 6. 27.; 9, 8.; 10, 52.; 14, 53. 56. 60.; 15, 2. 15.; 16, 6. und so überall.

Voc. *iesu*, Mrc. 1, 24.; 5, 7.; 10, 47.; Luc. 2, 27.; 4, 34.; 8, 28.; 17, 13.

iesus, Luc. 18, 38.

Es ist das einzige Wort dieser Klasse, welches, wie die Appellativa, im Nom. flexivisches *s* zeigt; nur der einmalige Voc. *iesus* scheint dagegen zu sprechen. Der Dat. *iesu* zeigt sich ausser Eph. 4, 21. nur in Verbindung mit *xristau*, nie in den Evangelien; doch auch zusammen mit *xristau* steht *iesu* Gal. 2, 16. u. 2. Thess. 3, 12. In einzelnen Kasus kommen folgende Wörter vor:

Ἀσῆρ, Gen. *aseris*, Luc. 2, 36.; Ἀδάμ, Gen. *adamis*, Luc. 3, 38.; Dat. *adama*, 1. Cor. 15,

22.; Ἐλικεῖμ, Gen. *aileiakeimis*, Luc. 3, 30.; Ἀμιναδάβ, Gen. *ameinadabis*, Luc. 3, 33.; Ἀράμ, Gen. *aramis*, Luc. 3, 33.; Ἐσρώμ, Gen. *aizoris*, Luc. 3, 33.; Ἐβέθ, Gen. *aibairis*, Luc. 3, 35.; Ἀρφαξάδ, Gen. *arfaksadis*, Luc. 3, 36.; Ἐρμωδάμ, Gen. *airmodamis*, Luc. 3, 28.; Ἐλιέζερ, Gen. *aileiaizairis*, Luc. 3, 29.; Ἐνώς, Gen. *ainosis*, Luc. 3, 38.; Ἐσλί, Gen. *aizleimis*, Luc. 3, 25.; Ἐνώχ, Gen. *ainokis*, Luc. 3, 37.; Ἀβιάθαρ, Dat. *abjathara*, Mrc. 2, 26.; Ἀσύμ, Gen. *asabis*, Esdr. 2, 41.; Ἀσγάδ, Gen. *asgadis*, Esdr. 2, 12.; Ἀδωνικάμ, Gen. *adauneikamis*, Esdr. 2, 13.; Ἀτήρ, Gen. *ateiris*, Esdr. 2, 16.; Ἀσούμ, Gen. *assaumis*, Esdr. 2, 19.; Ἀναθώθ, Gen. *anathothis*, Esdr. 2, 23.; Βελιάλ, Dat. *bailiana*, 2. Cor. 6, 5., (über das angehängte *m* bei Ἐσλί, Βελιάλ, Σαλά s. Löbe zu 2. Cor. 6, 5.) Βενιαμίν, Gen. *baineiameinis*, Philp. 3, 5.; Βοούζ, Gen. *bauauzis*, Luc. 3, 32.; Βανουϊ, Gen. *banauis*, Esdr. 2, 10.; Βαβαί, Gen. *babavis*, Esdr. 2, 11.; Βαγονέ, Gen. *baggeisis*, Esdr. 2, 14.; Βαιθήλ, Gen. *baithills*, Esdr. 2, 28.; Ἀζμώθ, Gen. *asmothis*, Esdr. 2, 24.; Ἡλάμ, Gen. *aillamis*, Esdr. 2, 31.; Δαβίδ, Nom. *daveid*, Mrc. 2, 25.; 12, 36. 37.; Luc. 6, 3.; 20, 42. 44.; Joh. 7, 42.; Gen. *daveidis*, Matth. 9, 27.; Joh. 7, 42.; Mrc. 10, 47. 48.; 11, 10.; 12, 35.; Luc. 1, 27. 32.; 2, 4. 11.; 18, 38. 39.; Luc. 20, 41.; 3, 31.; *dauidis*, 2. Tim. 2, 8.; Ἡσαῦ, Acc. *esav*, Röm. 9, 33.; Ἡράμ, Gen. *airamis*, Esdr. 2, 32.; Φανουήλ, Gen. *fanuelis*, Luc. 2, 36.; Φαρές, Gen. *faraisis*, Luc. 3, 33.; Φαλέκ, Gen. *falaigis*, Luc. 3, 35.; Φασσούρ, Gen. *fallasuris*, Esdr. 2, 38.; Γαβέρ, Gen. *gabairis*, Esdr. 2, 20.; Ἡρ, Gen. *heris*, Luc. 3, 28.; Ἰσαάκ, Gen. *isakis*, Luc. 3, 34.; 20, 37.; Röm. 9, 10.; Gal. 4, 28.; Mrc. 12, 26.; Dat. *isaka*, Röm. 9, 7.; Matth. 8, 11.; Ἰεσσαί, Gen. *iaissaisis*, Luc. 3, 32.; Röm. 15, 12.; Ἰακώβ, Gen. *iakobis*, Matth. 27, 56.; Dat. *iakoba*, Röm. 9, 26.; Matth. 8, 11.; Acc. *iakob*, Röm. 9, 13.; Χαρίμ, Gen. *iareimis*, Esdr. 2, 39.; Ἰωση, Gen. *iosexis*, Mrc. 15, 40. 47.; Luc. 3, 29. Für die sonderbare Form des Gen. *iosex*, Mrc. 27, 56. ist wohl auch *iosexis*, nach Analogie von *mosexis*, zu setzen. Ἰωρείμ, Gen. *ioreimis*, Luc. 3, 29.; Ἰαρέδ, Gen. *iaredis*, Luc. 3, 37.; καῖσαρ, Dat. *kaisara*, Joh. 19, 12.; Graecus, Nom. *kreks*, Gal. 2, 3.; 3, 28.; Col. 3, 11.; Gen. *krekis*, Röm. 10, 12.; Nom. Pl. *kekros*, 1. Cor. 1, 22., (auch dieses Wort scheint, wie *iesus*, im Nom. flexivisches *s* zu haben). Καίταν, Gen. *kaeinanis*, Luc. 3, 36. 37.; Κωσάμ, Gen. *kosamis*, Luc. 3, 28.; Καδμήλ, Gen. *kaidmeielis*, Esdr. 2, 40.; Λάμεχ, Gen. *lamaikis*, Luc. 3, 36.; Ματθάτ, Gen. *matthatis*, Luc. 3, 24.; Μαάθ, Gen. *mahathis*, Luc. 3, 26.; Ματταθά, Gen. *mattathanis*, Luc. 3, 29. 31.; Μεσουλάμ, Gen. *maisaulamis*, Neh. 6, 18.; Μωσῆς, Nom. *moses*, Matth. 8, 4.; Luc. 9, 30.; 20, 28. 37.; Joh. 5, 45.; 6, 32.; 7, 19. 22.; Röm. 10, 5. 19.; 2. Cor. 3, 13. 15.; Mrc. 1, 44.; 7, 10.; 10, 3. 4.; 12, 19.; Luc. 5, 14.; Gen. *mosexis*, Joh. 7, 23.; 1. Cor. 9, 9.; 2. Cor. 3, 7.; Mrc. 12, 26.; Luc. 2, 22.; Dat. *moseza*, 2. Tim. 3, 8.; *mose*, (griechisch) Luc. 9, 33.; Joh. 5, 46.; 7, 22.; 9, 29.; 1. Cor. 10, 2.; Mrc. 9, 45.; Röm. 9, 15.; *moses*, Joh. 9, 28., (*ith veis moses siponjos siyum*) ist wahrscheinlich, durch Einfluss des folgenden *s*, verschrieben für *mose*; denn für einen Genitiv ist es nicht zu halten, weil der Gothe nicht „Eines Schüler“, sondern „Einem Schüler sein“ sagt, wie aus dem unmittelbar vorhergehenden *jus vileith thamma siponjos vairthan* und *thu is siponeis thamma* erhellt. Νῶε, Nom. *nauel*, Luc. 17, 27.; Gen. *nauelis*, Luc. 3, 36.; 17, 26.; Ναθάν, Gen. *nathanis*, Luc. 3, 31.; Μαθουσαλά, Gen. *mathusalis*, Luc. 3, 37.; Μαλελεήλ, Gen. *maleilaielis*, Luc. 3, 37.; Ὠβήθ, Gen. *obeidis*, Luc. 3, 32.; Ραγαῦ, Gen. *ragavis*, Luc. 3, 35.; Σιλωάμ, Gen. *siloamis*, Joh. 9, 7. 11.; Σειλούμ, Gen. *sailaumis*, Esdr. 2, 42.; σίναπι, Gen. *sinapis*, Luc. 17, 6.; Mrc. 4, 31.; Σολουμών, Nom. *saulaumon*, Matth. 6, 29.;

Gen. *saulaumonis*, Joh. 10, 23.; *Σαλιμών*, Gen. *salmonis*, Luc. 3, 32.; *Σερούχ*, Gen. *sairokis*, Luc. 3, 35.; *Σαλά*, Gen. *salamis*, Luc. 3, 35.; *Σήμη*, Gen. *semis*, Luc. 3, 36.; *Σήθ*, Gen. *sedis*, Luc. 3, 38.; *Ζοροβάβελ*, Gen. *zauraubabilis*, Luc. 3, 27. Wie bei *mathusal* der Endvocal ausgefallen, so ist bei *salam* und *nauel* ein Consonant angehängt, um sie Wörtern wie *sail-laum*, *kaidmeiel*, *kosam* u. a. ähnlich zu machen und nach dieser Declination beugen zu können.

Auch unter den Fremdwörtern gibt es solche, die zwischen Wurzel und Flexion ein ableitendes *i* haben. Es sind folgende:

δαιμονισθείς. Nom. *daimonar-eis*, Luc. 8, 36.

Acc. *daimonar-i*, Matth. 9, 32.

N. Pl. *daimonar-jos*, Matth. 8, 28.

A. Pl. *daimonar-jans*, Matth. 8, 16. 33.

Λειψίς. Nom. *laivv-eis*, Luc. 5, 29.

Gen. *laivv-eis*, Luc. 3, 24. 29.

Acc. *laivv-i*, Mrc. 2, 14.; Luc. 5, 27.

Einzelne Formen: *προσβύτερος*, Gen. *prairbytaireis*, 1. Tim. 4, 14.; *Ἐρμογένης*, Gen. *air-mogaineis*, 2. Tim. 1, 15.; *Λοδαδίδ*, Gen. *lyddomaeis*, (?) Esdr. 2, 33.; *Νετωφάθ*, Gen. *naito-fatheis*, Esdr. 2, 22.; *Σόδομος*, Gen. Pl. *saudaumje*, Matth. 11, 24.; Dat. Pl. *saudaumjam*, Matth. 11, 23.; Luc. 10, 12.; Mrc. 6, 11., daneben aus der Declination in *i* *saudaumim*, Luc. 17, 29. Ebenso ist *Γόμορρός*, Dat. Pl. *gaumaurjam*, Mrc. 6, 11., dem Löbe gegen alle Analogie einen Nominativ *gaumaurus* gibt, hierher zu ziehn. Ob auch zum Gen. *mailkeis*, Luc. 3, 24. (*Μέλχι*) ein Nominativ *mailkeis* gehört, ist nicht zu ermitteln, da sich daneben der Genitiv *mailkeins* Luc. 3, 29. findet, der auf einen Nominativ *mailkei* oder eher *mailkein* hinweist.

Feminina.

Dieser Declination folgen zahlreiche Feminina; alle aber haben im Gen. Sing. statt *os* die Endung *ais*, die der *i* Declination der Feminina entnommen ist. Nur Luc. 2, 38. hat *iairusaulymos*. Das ableitende *i*, welches bei einigen Masculinis vorkam, fehlt hier. Meist Länder- und Städtenamen.

Σιδών. Gen. *seidon-ais*, Luc. 4, 26.

Dat. *seidon-ai*, Luc. 10, 13. 14.

Acc. *seidon-a*, Mrc. 3, 8.

Ἀσία, Gen. *asiais*, 1. Cor. 16, 19.; Dat. *asiai*, 2. Cor. 1, 8.; 2. Tim. 1, 15.; *Ἀχαΐα*, Nom. *axaja*, 2. Cor. 9, 2.; Dat. *akajai*, 2. Cor. 1, 1.; *Δαλματία*, Dat. *dalmatiai*, 2. Tim. 4, 10.; *Φίλιπποι*, Dat. *filippai*, Cor. 1. 2. subscr.; *Γαλατία*, Gen. *galatiais*, 1. Cor. 16, 1.; Gal. 1, 2.; Dat. *galatiai*, 2. Tim. 4, 10.; *Ἱερουσόλυμα*, Gen. *iairusaulymos*, Luc. 2, 38.; Dat. *iairusaulymai*, Matth. 5, 35.; Mrc. 3, 22.; 10, 32.; 11, 15. 27.; Joh. 10, 22.; 12, 12.; Acc. *iairusaulyma*, Gal. 2, 1.; Mrc. 10, 33.; 11, 11.; Luc. 2, 22. 41. 43.; 9, 51.; 17, 11.; 18, 31.; 1. Cor. 16, 3. Die Pluralform dieses Städtenamens, die der Grieche neben der Singularform besitzt, hat der Gothe nicht nachgebildet, wie er sie überhaupt meidet. Ueber die andere Flexion siehe unten. *Κιλικία*, Gen.

kileikiais, Gal. 1, 21.; *Κρήτη*, Dat. *kretai*, Tit. 1, 5.; ἡ διάβολος, Acc. Pl. *diabulos*, 1. Tim. 3, 1.; Ἀντιοχία, Dat. *antiokjai*, Gal. 2, 11.; *antiukiai*, 2. Tim. 3, 11.; πορφύρα, Dat. *paurpaurai*, Luc. 16, 19.; *paurpurai*, Mrc. 15, 17. 20.; Ῥώμη, Dat. *rumai*, 2. Tim. 1, 17.; Συρία, Gen. *syriais*, Luc. 2, 2.; *saurais*, Gal. 1, 21.; Τρωάς, Dat. *trauadai*, 2. Cor. 2, 12.; 2. Tim. 4, 13.; Θεσσαλονίκη, Dat. *thaisalauneikai*, Philp. 4, 16.; 2. Tim. 4, 10.; τὸ Σινᾶ, Nom. *seina*, Gal. 4, 25.; Dat. *seinai*, Gal. 4, 24., (Wechsel des Genus); τὰ Σάραπτα, Acc. *saraipta*, Luc. 4, 36., (Numerus und Genus verändert wie bei Ἱεροσόλυμα); Τύρος, Dat. *tyrai*, Luc. 10, 13. 14.; Acc. *tyra*, Mrc. 3, 8.; Λοῖς, Ἐβνίκη verlangen ebenfalls Dat. *laidjai*, *aivneikai* für das falsche *laidja*, *aivneika*, 2. Tim. 1, 5. Auf die Declination und das Geschlecht von carcer: Dat. *karkarai*, Matth. 11, 2.; 25, 39. 44.; Mrc. 6, 17. 27.; Luc. 3, 20.; Joh. 3, 24.; Skeir. 3 a.; Acc. *karkara*, Matth. 5, 25.; Dat. Pl. *karkarom*, 2. Cor. 6, 5.; 11, 23. hat das griech. φυλακή Einfluss geübt. Endlich gehört hierzu der vereinzelt Gen. *synagogais*, Luc. 8, 41. von συναγωγή, welches Ulfla sonst schwach declinirt.

Neutra.

Εὐαγγέλιον. Nom. *aivaggel-i*, 1. Cor. 15, 1.
Gen. *aivaggel-jis*, 1. Cor. 9, 23.; Mrc. 14, 9.
Dat. *aivaggel-ja*, Gal. 1, 6.
Acc. *aivaggel-i*, Gal. 1, 7.; 2, 2.; Eph. 1, 13.; 1. Tim. 1, 11., die schwache Declination s. unten.

Ebenso *βάλσαμον*: Nom *balsan*, Joh. 12, 5.; Gen. *balsanis*, Mrc. 14, 4.; Luc. 7, 37.; Joh. 12, 3.; Dat. *balsana*, Luc. 7, 37. 46.; Joh. 11, 2.; Acc. *balsan*, Mrc. 14, 5.; *πραιτώριον*, Nom. *praitoriaun*, Mrc. 15, 16.; Acc. *praitoriaun*, Joh. 18, 28.; daneben nach der starken Declination in *a* als Femininum, Acc. *praitoria*, Joh. 18, 28.; *praitauria*, Joh. 18, 33.; 19, 9.; *προφητεία*, Nom. Pl. *praufetja*, 1. Cor. 13, 8.; 14, 22.; Dat. *praufetjam*, 1. Thess. 5, 20.; 1. Tim. 1, 18. Dieser Dativ kann ebensowohl zu einem starken Femininum *praufetja* gehören, dessen Acc. *praufetjans*, 1. Cor. 13, 1. und 1. Tim. 4, 4. steht. *σμύρνον*, Dat. *smyrna*, Mrc. 15, 23. Die Neutra enthalten also keine nomina propria.

II. In J.

Masculina.

Die Masculina sind sämtlich Völkernamen; Σύρος, Nom. *saur*, Luc. 4, 27.; Dat. Pl. *saurim*, Luc. 2, 2.; Ἱεροσολυμίτης, Gen. Pl. *iirusaulymeite*, Joh. 7, 25.; Γαλάτης, Dat. Pl. *galatim*, Gal. inscr. et subscr.; Voc. *galateis*, Gal. 3, 1.; Μακεδόνες, Nom. *makidoneis*, 2. Cor. 9, 4.; Dat. *makidonnim*, 2. Cor. 2, 4.; Ῥωμαῖοι, Dat. *rumonim*, Röm. subscr.; Σιδώνιοι, Gen. *seidone*, Mrc. 7, 24. 31.; Luc. 6, 17.; Matth. 11, 21.; Dat. *seidonim*, Matth. 11, 22.; Σαμαρείτης, Nom. Sing. *samareites*, Luc. 17, 16.; Joh. 8, 48.; Gen. Pl. *samareite*, Luc. 9, 52. und Ἰσραηλίτης, Nom. Sg. *israeleites*, Röm. 11, 1.; Nom. Pl. *israeleiteis*, 2. Cor. 11, 22., vielleicht auch Ἱεροσολυμίτης, haben im Nom. Sing. die griechische Endung *es* behalten.

Feminina.

Die Feminina fehlen nach Löbe ganz, mit Ausnahme von Ἀθῆναι, Dat. *atheinim*, 1. Thess.

3, 1. Allein auch Nom. *iairusaulymeis*, Mrc. 1, 5.; (*jah usiddjedun du imma all iudaialand jah iairusaulymeis*), Dat. *iairusaulymim*, Mrc. 7, 1., (*sumai thize bokarje qimandans us iairusaulymim*) ist an beiden Stellen Städtename, an der letzteren übersetzt Löbe selbst mit *Jerusolymis*; an der ersteren steht *iairusaulymeis* für *iairusaulymeiteis* wie *all iudaialand* für *allai iudaieis*.

III. In U.

Masculina.

Nach der Declination in *u* werden zahlreiche Fremdwörter flectirt; es folgen ihr namentlich Personen-, Völker- und Sectennamen:

προφήτης, Sg. Nom. *praufet-us*, Tit. 1, 12.; Luc. 1, 76.; 7, 16. 39. 28.; 9, 8. 19.; Joh. 6, 14.; 7, 52.; 9, 17.; Mrc. 6, 4.

praufet-es, Mrc. 6, 15.; 11, 32.; Joh. 7, 40.

Gen. *praufet-aus*, Matth. 10, 41.; Luc. 3, 4.; Joh. 12, 38.

praufet-us, Luc. 4, 17.

praufet-is, Matth. 10, 41.

Dat. *praufet-au*, Matth. 11, 9.; Luc. 4, 27.; Mrc. 1, 2.

praufet-u, Luc. 7, 26.

Acc. *praufet-u*, Matth. 8, 17.; 10, 41.; 11, 9.; 27, 9.; Luc. 8, 26.; 20, 26.

Voc. *praufet-ei*, Mrc. 14, 65.

Pl. Nom. *praufet-eis*, Matth. 7, 12.; Luc. 16, 16.; Joh. 8, 52. 53.; Mrc. 13, 22.; Luc. 10, 24.

Gen. *praufet-e*, Luc. 1, 70.; 4, 24.; Eph. 2, 20.; Mrc. 6, 15.; 8, 28.; Skeir. 6, c.

Dat. *praufet-um*, Luc. 6, 23.; Joh. 6, 45.; Eph. 3, 5.; 1. Thess. 2, 15.

(*liugnapraufet-um*, Matth. 7, 15.; Luc. 6, 26.)

Acc. *praufet-uns*, Matth. 5, 17.; Luc. 18, 31.; Eph. 4, 11.

ἄραστος, Nom. *airastus*, Röm. 16, 24.; *Ἀχαιῶς*, Gen. Pl. *akaije*, 1. Cor. 16, 15.; *akaje*, 2. Cor. 11, 10.; *Ἀχαιῶς*, Gen. *akaikaus*, 1. Cor. 16, 17.; *βάρβαρος*, Nom. *barbarus*, Col. 3, 11.; *Βαρθολομαῖος*, Acc. *barthaulamau*, Mrc. 3, 18.; *barthulomau*, Luc. 6, 14.; *Βαρτιμαῖος*, Gen. *barteimaius*, Mrc. 10, 46.; *Ἐπαφρόδιτος*, Acc. *aipafraudeitu*, Philp. 2, 25.; *ἀπόστολος*, Sing. Nom. *apaustaulus*, Joh. 13, 16.; Röm. 11, 13.; 1. Cor. 9, 1. 2.; 15, 9.; 1. Tim. 1, 1.; 2, 7.; 2. Tim. 1, 1. 11.; Gal. 1, 1.; Eph. 1, 1.; Tit. 1, 1.; Gen. *apaustaulaus*, 2. Cor. 12, 12.; Acc. *apaustaulu*, Philp. 2, 25.; Pl. Nom. *apaustauleis*, Mrc. 6, 30.; Luc. 9, 10.; 18, 5.; 1. Cor. 9, 5.; 2. Cor. 8, 23.; (*galiuga-apaustauleis*, 2. Cor. 11, 13.); Gen. *apaustaule*, 1. Cor. 15, 9.; Eph. 2, 20.; Dat. *apaustaulum*, 1. Cor. 15, 7.; 2. Cor. 11, 5. 13.; 12, 11.; Eph. 3, 5.; Acc. *apaustauluns*, Luc. 6, 13.; *ἐπίσκοπος*, Nom. *aipiskaurpus*, 1. Tim. 3, 2.; Tit. 1, 17.; *Ὀνήσιμος*, Dat. *aunisimau*, Col. 4, 9.; *Ἀρίσταρχος*, Nom. *areistarkus*, Col. 4, 11.; *Ἀρχιππος*, Dat. *arkiprau*, Col. 4, 17.; *Ἀλέξανδρος*, Nom. *alaiksandrus*, 1. Tim. 1, 19.; 2. Tim. 4, 14.; Gen. *alaiksandrus*, Mrc. 15, 21.; *Δίδυμος*, Nom. *didimus*, Joh. 11, 16.; *ὁ διάβολος*, Nom. *diabulus*, Luc. 4, 3. 6. 13.; 8, 12.; *diabulus*, Joh. 6, 70.; *diabulus*, Luc. 4, 5.; Skeir. 1b.; Dat. *diabulau*, Luc. 4, 2.; Skeir. 1c.; *diabulau*, Joh. 8, 44.; *Φίλιππος*, Nom. *filippus*, Joh. 12, 22.; 14, 8.; 6, 7.; Skeir. 7a.; Gen. *filippaus*, Mrc. 6, 17.; 8, 27.; Luc. 3, 1.; Dat. *filippau*, Joh. 6, 5.; 12,

21.; Acc. *filippu*, Mrc. 3, 18.; Luc. 6, 14.; Voc. *filippu*, Joh. 14, 9.; *Φαρισαῖος*, Sg. Nom. *fareisaius*, Philp. 3, 5.; Luc. 7, 39.; 18, 10. 11.; Gen. *fareisaius*, Luc. 7, 36. 37.; Pl. Nom. *fareisais*, Matth. 9, 11. 14. 34.; 27, 62.; Mrc. 2, 16. 18. 24.; 3, 6.; 7, 1. 3. 5.; 8, 11.; 10, 2.; Luc. 5, 17. 21. 30.; 6, 7.; 7, 29.; 15, 2.; 16, 14.; Joh. 7, 32. 47.; 8, 13.; 9, 15.; 12, 19.; Gen. *fareisaie*, Joh. 7, 48.; 9, 16. 40.; 18, 3.; Mrc. 8, 15.; 12, 13.; Luc. 6, 2.; 7, 36.; 19, 39.; *fareisaiei*, Luc. 5, 33.; Skeir. 8d., (über den Wechsel von *ei* und *e* vgl. Löbe zu Luc. 3, 5. und 8, 13.); Dat. *fareisaium*, Luc. 17, 20.; Joh. 7, 45.; 9, 13.; 11, 47.; 12, 42.; Skeir. 8a.; *Φορ-
τούνατος*, Gen. *fautunataus*, 1. Cor. 16, 17.; *Φύγελος*, Nom. *fygailus*, 2. Tim. 1, 15.; *Φιλητός*,
Nom. *filetus*, 2. Tim. 2, 17.; *Γαλιλαῖος*, Gen. Pl. *galeilaie*, Joh. 6, 1.; 12, 21.; Mrc. 7, 31.;
Γάϊος, Nom. *gaius*, Röm. 16, 23.; *Γαδαρηνός*, Gen. Pl. *gaddarene*, Mrc. 5, 1.; Luc. 8, 26. 37.;
Ἑβραῖος, Sg. Nom. *haibraius*, Philp. 3, 5.; Pl. Nom. *haibraieis*, 2. Cor. 11, 22.; Dat. *haibraium*,
Philp. 3, 5.; *Ἡρωδιανός*, Pl. Gen. *herodiane*, Mrc. 12, 13.; Dat. *herodianum*, Mrc. 3, 6.; *Ἑλισ-
σαῖος*, Dat. *haileisaiu*, Luc. 4, 27.; *Ἰάειρος*, Nom. *iairus*, Luc. 8, 41.; *jairus*, Mrc. 5, 22.;
Ἰουδαῖος, Sg. Nom. *judaius*, Joh. 18, 35.; Gal. 2, 14.; Col. 3, 11.; *judaius*, 1. Cor. 9, 20.; Gal.
3, 28.; Gen. *judaius*, Röm. 10, 12.; Pl. Nom. *judais*, 1. Cor. 1, 22.; 12, 13.; Gal. 2, 13. 15.;
Neh. 5, 17.; Mrc. 7, 3.; Joh. 7, 1. 11. 35.; 6, 41. 52.; 8, 22. 48. 52. 57.; 9, 18. 22.; 10, 24.
31. 33.; 11, 8. 31. 36.; 18, 20. 32.; 19, 7. 12.; Gen. *judaii*, Joh. 12, 11.; *judaii*, Joh. 11, 45.;
judaiie, 1. Cor. 1, 24.; Neh. 6, 17.; Joh. 7, 2. 13.; 11, 19.; 12, 9.; 18, 12. 33. 39.; 19, 3.;
Matth. 27, 11.; Mrc. 15, 2. 9. 13. 18. 26.; Luc. 7, 3.; Joh. 6, 4.; Dat. *judaium*, Röm. 9, 24.;
1. Cor. 1, 24.; 9, 20.; 10, 32.; 2. Cor. 11, 24.; 1. Thess. 2, 14.; Joh. 8, 31.; 10, 19.; 13, 33.;
18, 14. 36. 38.; 3, 25.; Skeir. 3b.; 4a.; Acc. *judaiuns*, 1. Cor. 9, 20.; Joh. 9, 22.; 11, 33.
Ἰουστὸς, Nom. *justus*, Col. 4, 11.; cubitus, Acc. Pl. *kubituns*, Luc. 9, 14.; *Κρίσπος*, Acc. *krispu*,
1. Cor. 1, 14.; *Κλήμης*, Dat. *klemaintau*, Philp. 4, 3.; *Κάρπος*, Dat. *karrau*, 2. Tim. 4, 13.;
Κυρηναῖος, Acc. *kyreinaiu*, Luc. 2, 2.; Mrc. 15, 21.; *Λάζαρος*, Nom. *lazarus*, Luc. 16, 20.;
Joh. 11, 1. 2. 11. 14.; 12, 1. 2.; Dat. *lazarau*, Joh. 12, 10.; Acc. *lazaru*, Joh. 12, 9. 17.; (*laz-
zaru*, Luc. 16, 23.); daneben die fremde Form *lazarun*, Joh. 11, 5.; Voc. *lazaru*, Joh. 11, 43.;
Λούκιος, Nom. *lukius*, Röm. 16, 21.; *Μαλχός*, Nom. *malkus*, Joh. 18, 10.; *Μάρκος*, Nom. *mar-
kus*, Col. 4, 10.; Acc. *marku*, 2. Tim. 4, 11.; *Ματθαῖος*, Acc. *matthaiu*, Mrc. 3, 18.; *matthaiu*,
Matth. 9, 9.; Luc. 6, 15.; *Νικηόδημος*, Nom. *nikaudemus*, Joh. 7, 50.; *nekaudemus*, Skeir. 2b.;
Dat. *neikaudeimau*, Skeir. 8c.; *ἡ νάρδος*, Gen. *nardaus*, Joh. 12, 3. (Veränderung des Genus).
Ματθαθαῖος, Gen. *mattathiaus*, Luc. 3, 26.; daneben *mattathivis*, Luc. 3, 25.; Marcellus, Gen.
markailliaus, Skeir. 4, 10.; *Πίλατος*, Nom. *peilatus*, Matth. 27, 13. 16. 64.; 15, 2. 4. 5. 9. 12. 14.
44.; Joh. 18, 29. 31. 35. 37. 38.; 19, 1. 4. 6. 8. 10. 12. 13.; Dat. *peilatau*, Matth. 27, 2. 58.
62.; Mrc. 15, 2. 3. 4.; Luc. 3, 2.; 1. Tim. 6, 13.; *Πόντιος*, Dat. *pauntiau*, Matth. 27, 2.; Luc.
3, 2.; *paunteau*, 1. Tim. 6, 13.; *Πέτρος*, Nom. *paitrus*, Matth. 26, 69. 75.; Mrc. 3, 16.; 8, 29.
32.; 9, 5.; 10, 28.; 11, 1.; 14, 54. 72.; Luc. 5, 8.; 8, 45.; 9, 19. 32. 33. 43.; 18, 28.; Joh.
6, 68.; 13, 24. 36. 37.; 18, 10. 15. 16. 18. 25. 26. 27.; Gal. 2, 9. 11.; Gen. *paitraus*, Matth.
6, 8.; 8, 14.; Dat. *paitrau*, Matth. 26. 73.; Mrc. 14, 66. 70.; 16, 7.; Luc. 7, 40.; Joh. 18, 11.
17.; Gal. 2, 7. 8. 14.; Acc. *paitru*, Mrc. 5, 37.; 9, 2.; 14, 67.; Luc. 6, 14.; 8, 51.; 9, 28.;
Joh. 18, 16.; *παράκλητος*, Nom. *parakletus*, Joh. 14, 26.; 15, 26.; 16, 7.; Acc. *parakletu*, Joh.
14, 16.; *Παῦλος*, Nom. *pavlus*, 1. Cor. 1, 13.; 2. Cor. 1, 1.; 10, 1.; Gal. 1, 1.; 5, 2.; Eph. 1,

1.; 3, 1.; Col. 1, 23.; 1. Thess. 2, 18.; 1. Tim. 1, 1.; 2. Tim. 1, 1.; Philem. 19.; *pavlaus*, 1. Cor. 1, 12.; Gen. *pavlaus*, 1. Cor. 1, 13.; Col. 4, 18.; 2. Thess. 3, 17.; *pavlus*, 1. Cor. 16, 21.; *Κούαρτος*, Nom. *qartus*, Röm. 16, 23.; *Ρούφος*, Gen. *rufaus*, Mrc. 15, 21.; τὸ σάββατον, Sg. Gen. *sabbataus*, Luc. 18, 12.; Pl. Gen. *sabbate*, Joh. 9, 16.; 1. Cor. 16, 2.; Dat. *sabbatum*, Col. 2, 16.; daneben *sabbatim*, Mrc. 2, 24.; Luc. 3, 31. Indeclinabel *sabbato*. *Σοσίπατρος*, Nom. *soseipatrus*, Röm. 16, 21.; *Στεφανῶς*, Gen. *steifanaus*, 1. Cor. 1, 16.; 16, 15. 17.; *Σιλωνανός*, Nom. *silbanus*, 2. Thess. 1, 1.; Acc. *silbanu*, 2. Cor. 1, 19.; *Σκύθης*, Nom. *skythus*, Col. 3, 11.; *Τιμόθεος*, Nom. *teimauthaius*, 1. Cor. 16, 10.; 2. Thess. 1, 1.; Dat. *teimauthaiou*, 1. Tim. 1, 1.; *teimauthaiu*, 1. Thess. 3, 6.; 2. Tim. 1, 2.; Acc. *teimauthaiu*, 2. Cor. 1, 19.; 1. Thess. 3, 2.; Voc. *teimauthaiu*, 1. Tim. 1, 18.; *Τέρτιος*, Nom. *tertius*, Röm. 16, 21.; *Τίτος*, Nom. *teitus*, 2. Cor. 12, 18.; Gal. 2, 3.; 2. Tim. 4, 10.; Gen. *teitauus*, 2. Cor. 7, 6. 13.; 8, 16.; Dat. *teitau*, 2. Cor. 7, 14.; Tit. 1, 4.; Acc. *teitu*, 2. Cor. 8, 23.; 12, 18.; Gal. 2, 1., dabei die griechische Form *teitauu*, (s. unten.) *Τυχηκός*, Nom. *tukeikus*, Eph. 6, 21.; *tykekus*, Col. 4, 17.; Acc. *tykeiku*, 2. Tim. 4, 12.; *Θεσσαλονικεύς*, Gen. Pl. *thaissalaunekaie*, 2. Thess. 1, 1.; Dat. *thaissalaunekaium*, 2. Thess. subscr.; *Θαδδαῖος*, Acc. *thaddaiu*, Mrc. 3, 18.; *Θεόφιλος*, Dat. *thaiaufeila*, Luc. 1, 3.; *Τιβέριος*, Gen. *teibairiaus*, Luc. 3, 1.; *Χριστός*, Nom. *xristus*, 2. Cor. 1, 18.; 13, 5.; Gal. 2, 17. 20. 21.; 3, 1.; 5, 1. 2.; und so stets, ausser Gal. 4, 20. und 1. Tim. 1, 16.; wo dafür *xristaus* steht; Gen. *xristaus*, Matth. 11, 2.; Röm. 8, 9. 35.; 10, 17.; 14, 10.; 15, 6. und so überall; Dat. *xristau*, 2. Cor. 1, 5.; 3, 4.; 4, 5.; 5, 16. 18. 20.; 12, 10. und an den anderen Stellen, nur Eph. 5, 24. *xristu*; Acc. *xristu*, nur Philp. 3, 8. und 1. Cor. 9, 1. *xristau*; Pl. Nom. (*galiuga*) *xristjeis*, Mrc. 13, 22.; *Ἀλφαῖος*, Gen. *alfaius*, Mrc. 3, 18.; 2, 14.; *alfaius*, Luc. 6, 15.; *Ἀγούστος*, Dat. *agustau*, Luc. 2, 1.; *Ἄνεσιφορος*, *auneiseifauraus*, 2. Tim. 1, 16.; *Ἰμμέναιος*, Nom. *hymainaius*, 1. Tim. 1, 19.; *hymainaius*, 2. Tim. 2, 17.; *Ζεβεδαιός*, Gen. *zabaidaius*, Mrc. 1, 9.; 3, 17.; 10, 35.; Matth. 27, 56.; Luc. 5, 10.; Acc. *zabaidaiu*, Mrc. 1, 20.; *Ζακχαῖος*, Nom. *zakkaius*, Luc. 19, 1. 8.; Voc. *zakkaiu*, Luc. 19, 5.; *Ζαχαρού*, Gen. *zaxxaius*, Esdr. 2.; *Βασσοῦ*, Gen. *bassaus*, Esdr. 2, 17.; *Ναζωραῖος*, Nom. *nazoraius*, Mrc. 10, 47.; Luc. 18, 37.; Dat. *nazoraiu*, Matth. 26, 71.; Acc. *nazoraiu*, Mrc. 16, 6.; Joh. 18, 5, 7.; *Ναζωρηγός*, Dat. *nazoreinaiu*, Mrc. 14, 67.; Voc. *nazorenu*, Luc. 4, 34.; unregelmässig *nazorenai*, Mrc. 1, 24.; *Ἰάκωβος*, Nom. *iakobus*, Mrc. 9, 35.; Gal. 2, 9.; *iakubos*, Luc. 9, 54.; Gen. *iakobaus*, Mrc. 3, 17., unregelmässig *iakoba*, Mrc. 6, 3.; Dat. *iakobau*, Mrc. 1, 29.; 3, 17.; 1. Cor. 15, 7.; Gal. 2, 12.; Acc. *iakobu*, Mrc. 1, 19.; 3, 18.; 5, 37.; 9, 2.; 10, 41.; Luc. 6, 14. 15.; 8, 51.; 9, 28.; *iakobau*, Luc. 5, 10.; *Ἰορδανός*, Gen. *iaurdanaus*, Mrc. 3, 8.; Luc. 3, 3.; Dat. *iaurdanau*, Mrc. 10, 1.; Luc. 4, 1.; Joh. 3, 26.; Skeir. 4a., dazu die griechische Form *iaurdane*, Mrc. 1, 5. 9. (*Ἰορδάνη*). *Σίμων* siehe oben bei der Declination in *a*. *Σαδδουκαῖος*, Pl. Nom. *saddukaieis*, Mrc. 12, 18.; Gen. *saddukaie*, Luc. 20, 27.

Aus den angeführten Formen ergibt sich, dass im Nom. und Gen. Pl. die Declination in *i* mit den Elexionen *eis*, *e* eingedrungen ist. Der Regel folgen nur *aggilus*, *diakaunus* und die Völkernamen auf *ius*.

Ἄγγελος, Sg. Nom. *aggilus*, Luc. 1, 11. 13. 19. 26. 28. 30. 35. 38.; Luc. 2, 9. 10.; 12, 29.; 2. Cor. 12, 7.; Joh. 12, 29.; Dat. *aggilau*, Luc. 1, 18. 34.; 2, 13. 21.; *aggillau*, 2. Cor. 11, 14., Acc. *aggilu*, Mrc. 1, 2.; Luc. 7, 27.; Matth. 11, 10.; *aggelu*, Gal. 4, 14.; Pl. Nom.

aggeljus, Röm. 8, 38.; *aggiljus*, Mrc. 12, 25.; Luc. 2, 15., doch Mrc. 1, 13. *aggileis*, Gen. *aggile*, Col. 2, 18.; 1. Tim. 5, 21.; *aggele*, Luc. 9, 26.; 15, 10.; Acc. *aggiluns*, Mrc. 13, 27.; *διάκονος*, Pl. Nom. *diakaunjus*, 1. Tim. 3, 12.; Acc. *diakaununs*, 1. Tim. 3, 8.; *Φιλιππίσιος*, Nom. Pl. *filippisius*, Philp. 4, 15.; *Κορινθίος*, Pl. Nom. *kaurinthius*, 2. Cor. 6, 11.; Dat. *kaurinthium*, 1. Cor. inser. und subscr.; 2. Cor. subscr.; *Ἐφέσιος*, Dat. Pl. *aifaisium*, Eph. inser. und subscr. Wie bei der Declination in *i* einige, haben hier *praufetes* und *iskariotes* im Nom. Sg. die griechische Endung *es* angenommen. Die Beispiele zeigen endlich, dass auch bei diesen Wörtern wie bei den Appellativen auf *us* (Nom. *sunaus*, Luc. 4, 3.; *fairhvaus*, Gal. 6, 14.; Gen. *dauthus*, Luc. 1, 79.; *vulthus*, Röm. 9, 23.; *sunus*, Gal. 2, 20.; Eph. 4, 13.; Dat. *thiunmagu*, Luc. 1, 54.; Acc. *handau*, Mrc. 7, 32.; *dauthau*, 1. Cor. 9, 26.; *ufarassau*, Philp. 4, 12.; (ebendasselbst *ufarassu*.) und an den anderen Stellen), in allen Kasus des Singular ein Schwanken zwischen *au* und *u* Statt findet.

Feminina.

Von Femininen gibt es nur zwei: *Τραχωניתίς*, Gen. *trakauneitidaus*, Luc. 3, 1. und *Τιβεριάς*, Dat. *tibairiadau*, Joh. 6, 23. Letzteres macht Löbe zu einem Masculinum (*skipa gemun us tibairiadau*) und verwechselt es mit dem Namen des Volkes, Gen. *tibairiade*, Joh. 6, 1. (*giesus galaith ufar marein tho galeilaie jah tibairiade*).

Die Neutra fehlen ganz.

Folgende Wörter gehören zwar unzweifelhaft zur starken Declination, doch kann ihnen kein bestimmter Grundvocal zugewiesen werden. *Ἡρώδης*, Nom. *herodes*, Mrc. 6, 14. 16. 17.; Luc. 3, 19.; 9, 9.; *herodis*, Mrc. 6, 20. 21.; Luc. 9, 7.; Gen. *herodis*, Mrc. 8, 15.; *herodeis*, Luc. 3, 1.; *herodes*, Luc. 1, 5.; 8, 3.; Skeir. 3a.; Dat. *heroda*, Mrc. 6, 18. 21. 22.; *Ἰαννῆς*, Nom. *jannis*, (*jannes*), 2. Tim. 3, 8.; *Ἡλεί*, Gen. *heleis*, Luc. 3, 23.; *Ναγγαί*, Gen. *naggais*, Luc. 3, 25.; *Ἰωάνης*, Gen. *anos*, Esdr. 2, 33.; *Ἰωάννης*, Nom. *iohannes*, Matth. 11, 2.; Mrc. 1, 4. 6. 14.; 6, 18.; 10, 35.; Joh. 10, 40. 41.; Luc. 1, 60. 63.; 3, 6.; 7, 19. 20. 32.; 9, 7. 49. 54.; Joh. 3, 24.; 10, 40. 41.; Gal. 2, 9.; Skeir. 1b.; 3a., c.; *iohannis*, Mrc. 6, 14.; Gen. *iohannis*, Matth. 11, 12.; Mrc. 2, 18.; 6, 24. 25.; 11, 30.; Luc. 7, 29.; 20, 4.; *iohannes*, Matth. 9, 14.; Luc. 5, 33.; 7, 24.; Joh. 3, 25.; Skeir. 3b., d.; Dat. *iohannen*, Mrc. 1, 29.; Luc. 3, 2.; 7, 18. 22.; einmal nach der Declination in *u* *iohannau*, Luc. 9, 9., (wie *iskariotes*, *praufetes*); Acc. *iohanne*, Matth. 11, 13.; Mrc. 1, 19.; dazu für Dat. und Acc. griechische Formen, (s. unten). Ob auch *τετραρχης*, Nom. *tairarkes*, Luc. 3, 19.; 9, 7. und *Μαμβροῆς*, Nom. *mambres*, 2. Tim. 3, 8. hierher gehören oder wie *moses* declinirt werden, ist nicht zu bestimmen.

II. Schwache Declination.

Die verschiedenen schwachen Elexionsweisen gelten bei den Fremdwörtern ohne Unterschied für beide Geschlechter. Die Neutra (*εὐαγγέλιον*, u. a.) sind zu Femininis geworden.

Masculina.

Σατανῆς. Nom. *satan-a*, Mrc. 3, 26.; Joh. 13, 27.; 1. Cor. 7, 5.; 2. Cor. 11, 14.; 1. Thess. 2, 18. *satan-as*, Mrc. 3, 23.; 4, 15.

Gen. *satan-ins*, 2. Cor. 12, 17.

Dat. *satan-in*, Mrc. 1, 13.; 2. Cor. 2, 11.; 1. Tim. 1, 19.

Acc. *satan-an*, Mrc. 3, 23.; Luc. 10, 10.

Voc. *satan-a*, Mrc. 8, 33.

Ἀκύλας, Nom. *akvila*, 1. Cor. 16, 19.; *Βαραββᾶς*, Nom. *barabba*, Joh. 18, 40.; *barabbas*, Mrc. 15, 7.; Acc. *barabban*, Matth. 27, 16. 17.; 15, 11. 15.; Joh. 18, 40.; *Ἀρείτας*, Gen. *araitins*, 2. Cor. 11, 31.; *Βαραχίας*, Gen. *barakeiñs*, Neh. 6, 18.; *εὐαγγελιστής*, Sg. Nom. *aivaggestins*, 2. Cor. 11, 31.; *Βαραχίας*, Gen. *barakeiñs*, Neh. 6, 18.; *εὐαγγελιστής*, Sg. Nom. *aivaggestins*, 2. Cor. 11, 31.; Pl. Acc. *aivaggestans*, Eph. 4, 11.; *δρακμή*, Sg. Dat. *drakmin*, Luc. 15, 8.; Pl. Acc. *drakmans*, Luc. 15, 8. (Dass dieses Wort das männliche Geschlecht angenommen hat, zeigt die Stelle: *qino fraliusith drakmin ainamma*). *Ἰαννά*, Gen. *iannins*, Luc. 3, 24.; *Ἰωαννᾶν*, *Ἰωνᾶν*, Gen. *iohannins*, Luc. 3, 27. 30.; *Καϊάφας*, Nom. *kajafa*, Joh. 18, 14.; Dat. *kajafin*, Joh. 18, 13. 24. 28.; Luc. 3, 2.; *μαμμωνᾶ*, Dat. *mammonin*, Matth. 6, 24.; *Νυμφᾶ*, Acc. *nymsan*, Col. 4, 15.; *πάππιας*, Acc. *papan*, Cal. Goth.; *ᾠσηέ*, Dat. *osein*, Röm. 9, 25.; *Ρησά*, Gen. *resins*, Luc. 3, 27.; *Σεναά*, Gen. *sainnains*, Esdr. 2, 35.; *Σακκαίου*, Gen. *sakkaieuins*, Neh. 6, 18.; *Θάρα*, Gen. *tharins*, Luc. 3, 34.; *Ἀβία*, Gen. *abijins*, Luc. 1, 5.; *Ἡραΐ*, Gen. *aieirins*, Neh. 6, 18.; *Ἰεδοῦά*, Gen. *aidduins*, Esdr. 2, 36.; *Ἐμμήρ*, Gen. *aimmeirins*, Esdr. 2, 37.; *ᾠδοῦά*, Gen. *odueiñs*, Esdr. 2, 40.; *Ἐξέτα*, Gen. *aizaikeiñs*, Esdr. 2, 17.; *ἡ σπυρεΐς*, Pl. Acc. *spyreidans*, Mrc. 8, 20. 8.; (Masculinum nach v. 20: *hvan managans spyreidans fullans gabruko usnemuth*). *Ἰερραϊμίας*, Acc. *iairaimian*, Matth. 27, 9. Unter den genannten Wörtern haben einige im Nom. Sg. neben der gothischen die griechische Form auf *as*; die folgenden besitzen nur die letztere.

Ἰουδάς, *Ἰουδα*. Nom. *iud-as*, Matth. 27, 3.; Mrc. 14, 10, 43.; Joh. 13, 29.; 14, 22.; 18, 2. 3. 5.; 12, 4. (*Judas*).

Gen. *iud-ins*, Mrc. 6, 3.; Luc. 1, 39.; 3, 30. 33.

(*iud-ins*, Luc. 3, 26.)

Dat. *iud-in*, Joh. 13, 26.

Acc. *iud-an*, Mrc. 3, 19.; Luc. 7, 6.; Joh. 6, 71.

Βαρνάβας, Nom. *barnabas*, 1. Cor. 9, 6.; Gal. 2, 13.; Gen. *barnabins*, Col. 4, 10.; Dat. *barnabin*, Gal. 2, 1. 9.; *Ἐπαφροῦς*, Dat. *aipafrin*, Col. 1, 7.; *Ἀνδρέας*, Nom. *andriaias*, Joh. 6, 8.; 12, 22.; Skeir. 7 a.; Gen. *andraiñs*, Mrc. 1, 29.; *andriñs*, Cal. Goth.; Dat. *andraiin*, Joh. 12, 22.; Acc. *andraian*, Mrc. 1, 16.; 3, 18.; Luc. 6, 14.; *Δημᾶς*, Nom. *demas*, 2. Cor. 4, 10.; *Ἡσαΐας*, Nom. *esaiias*, Joh. 12, 39. 41.; Röm. 15, 12.; *esaias*, Röm. 9, 27. 29.; 10, 16. 20.; Mrc. 7, 6.; Gen. *esaiiñs*, Joh. 12, 38.; Luc. 2, 4.; *esaiiñs*, Luc. 4, 7.; Dat. *esaiin*, Mrc. 1, 2.; Acc. *esaiian*, Matth. 8, 17.; *Κηφᾶς*, Gen. *kefiñs*, 1. Cor. 1, 12.; Dat. *kefin*, 1. Cor. 15, 3.; *Λουκάς*, Nom. *lukas*, Col. 4, 14.; 2. Tim. 4, 11.; Acc. *lukan*, Luc. inscr.; *Θωμᾶς*, Nom. *thomas*, Joh. 11, 16.; 14, 5.; Acc. *thoman*, Mrc. 3, 18.; Luc. 6, 15.; *Τωβίας*, Nom. *tobeias*, Neh. 6, 17. 19.; Dat. *tobeiin*, Neh. 6, 17.; *Ἀνανίας*, Dat. *ananiin*, Neh. 7, 2.; *ananeiin*, Neh. 7, 2.; *Ζαχαρίας*, Nom. *zakarias*, Luc. 1, 5. 12. 18. 67.; Gen. *zakariñs*, Luc. 1, 21. 40.; (*zakariñs*, Luc. 3, 2.); Acc. *zakarian*, Luc. 1, 59.; Voc. *zakaria*, Luc. 1, 13.; *Ἡλίας*, Nom. *helias*, Matth. 11, 14.; Luc. 4, 26.; 9, 8. 30.; Mrc. 6, 15.; 9, 4. 11. 12.; 15, 36.; *heleias*, Luc. 9, 54.; (daneben

aber auch *helia*, Matth. 27, 49.); Gen. *heleiïns*, Luc. 4, 25.; *haileiïns*, Luc. 1, 17.; Dat. *helijin*, Luc. 9, 33.; Mrc. 9, 5.; Acc. *helian*, Matth. 27, 47.; Mrc. 8, 28.; 15, 13. 35.; *heleian*, Luc. 9, 19. Nach dieser Declination gehen auch Namen auf *n*, im Nominativ *i*, *Nηοί*, Nom. *nerin*, Gen. *nerins*, Luc. 3, 32.

Feminina.

Μαρία. Nom. *marj-a*, Joh. 11, 2. 20. 32.; 12, 3.; Matth. 27, 56. 61.; Mrc. 15, 40. 47.; 16. 1.; Luc. 8, 2.
maria, Luc. 2, 19.
 Gen. *marj-ins*, Mrc. 6, 3.; Joh. 11, 1.
mari-ins, Luc. 1, 41.
 Dat. *marj-in*, Joh. 16, 9.
mari-in, Luc. 2, 5. 34.
 Acc. *mari-an*, Luc. 2, 16.
marj-an, Joh. 11, 19. 28. 31.

Μάρθα, Nom. *martha*, Joh. 11, 20. 21. 24. 30. 39.; 12, 2.; Gen. *marthins*, Joh. 11, 1.; Acc. *marthan*, Joh. 11, 5. 19.; *Βηθανία*, Nom. *bethania*, Joh. 11, 18.; Dat. *bethaniin*, Mrc. 8, 22.; 11, 12.; *bethanijin*, Luc. 19, 29.; Joh. 12, 1.; *bithaniin*, Mrc. 11, 1.; Acc. *bethanian*, Luc. 8, 3.; den griechischen Gen. s. unten. *Ἐβρα*, Nom. *aivva*, 1. Tim. 2, 13.; Acc. *aivvan*, 2. Cor. 11, 3.; *Σάρρα*, Dat. *sarrin*, Röm. 9, 9.; *μεμβράνα*, Acc. Pl. *maimbranans*, 2. Tim. 4, 13.; *γεέννα*, Acc. *gaiainnan*, Matth. 5, 22. 29. 30.; Mrc. 9, 43. 47.; *Ἐβδία*, Acc. *aiodian*, Philp. 4, 2.; *ἐνχαριστία*, Acc. *aivxaristian*, 2. Cor. 10, 11.; *ἐνλογία*, Acc. *aivlaugian*, 2. Cor. 9, 5. Von *ἐπιστολή*, welches sonst wie *managei* flectirt wird, der Acc. Pl. *aipistulans*, Neh. 6, 17. 19. Da die meisten Personennamen auf *a* schwach declinirt werden, so rechnen wir ferner hierzu: *Ἄννα*, *anna*, Luc. 2, 36.; *Ἰωάννα*, *iohanna*, Luc. 8, 3.; *Ρεβέκκα*, *raibaikka*, Röm. 9, 10.; *Πρίσκιλλα*, *priska*, (?) 1. Cor. 16, 19.; *Σουσάννα*, *susanna*, Luc. 8, 3.; *Συροφοίνισσα*, *saurinifynikiska*, (?) Mrc. 7, 26. Da die Städtenamen mehr der starken Declination zuneigen, so möchten wir *Σόδομα*, *saudauma*, Röm. 9, 29., welches Löbe zu der schwachen stellt, eher flectiren wie *seidona*, *sairaipta* u. a. *Ἡρωδιάς*, hat zwar im Nom. *herodias*, Mrc. 6, 19., wird aber gebeugt, als ob es *herodiada* gebildet hätte, Gen. *herodiadins*, Mrc. 6, 22.; *hairodiadins*, Mrc. 6, 17.; Acc. *herodiadein*, Luc. 3, 19. (Irrig hat Löbe letzteres als Dat., da doch die Apposition *gen brothrs* is dabei steht.)

Grundform on.

Feminina.

ἐκκλησία. Sg. Nom. *aikklesj-o*, 1. Cor. 14, 23.; Eph. 5, 24.; Col. 1, 24.; 1. Tim. 3, 15.; 5, 16.
 Gen. *aikklesj-ons*, Röm. 16, 22.; Gal. 2, 5.; Eph. 5, 23.; Col. 1, 18.
 Dat. *aikklesj-on*, 1. Cor. 1, 32.; 11, 22.; 14, 19.; 2. Cor. 1, 1.; 8, 1.; Eph. 3, 21.; 5, 27.; Col. 4, 16.; 2. Thess. 1, 1.
 Acc. *aikklesj-on*, 1. Cor. 15, 9.; Eph. 3, 10.; 5, 25. 29.; Philp. 3, 6.; Col. 4, 15.
 Pl. Nom. *aikklesj-ons*, 1. Cor. 16, 19.
 Gen. *aikklesj-ono*, 2. Cor. 8, 23. 24.; Philp. 4, 15.

Dat. *aikklesj-om*, 1. Cor. 7, 17.; 16, 1.; 2. Cor. 8, 19.; 11, 28.; Gal. 1, 2, 22.; 1. Thess. 2, 4.; 2. Thess. 1, 4.

Acc. *aikklesj-ons*, 2. Cor. 8, 18.; 11, 8.; 12, 13.

Εὐαγγέλιον, Nom. *aivaggelj-o*, 2. Cor. 4, 3.; Gal. 2, 7., und in den Ueberschriften der Evangelien; Gen. *aivaggelj-ons*, Mrc. 1, 1.; 8, 35.; 10, 29.; 2. Cor. 4, 4.; 8, 18.; Gal. 2, 14.; Eph. 6, 14, 19.; Philp. 1, 16, 27.; 4, 15.; Col. 1, 23.; Philem. 13.; Skeir. 1d, 3d, 4a; Dat. *aivaggelj-on*, Röm. 10, 16.; 2. Cor. 9, 13.; 10, 14.; Philp. 2, 22.; 4, 3.; 1. Thess. 3, 2.; 2. Thess. 1, 8.; 2. Tim. 1, 8.; 2, 8.; Acc. *aivaggelj-on*, Matth. 9, 35.; Mrc. 1, 14, 15.; Röm. 11, 28.; 2. Cor. 2, 12.; 10, 16.; 11, 4, 7.; Eph. 3, 6.; 2. Tim. 1, 10. Das starke Neutrum für *εὐαγγέλιον*, siehe oben. *Δαμασκός*, Dat. *damaskon*, 2. Cor. 11, 31.; *Ἰκόνιον*, Dat. *eikaunion*, (Wechsel des Genus wie bei *aivaggelj-o*); *ῥύσσωπος*, Dat. *hyssopon*, Skeir. 3c; *Κόρινθος*, Dat. *kaurinthon*, Röm. Schluss; 2. Cor. 1, 1, 23.; *Ἐφεσος*, Dat. *aifaison*, 1. Cor. 15, 32.; 16, 8.; Eph. 1, 1.; 1. Tim. 1, 3.; 2. Tim. 1, 18.; Acc. *aifaison*, 2. Tim. 4, 12.; *Ἰεριχώ*, Gen. *eiaireikons*, Esdr. 2, 34.; Dat. *iairikon*, Mrc. 10, 46.; *iaireikon*, Luc. 18, 35.; Acc. *iaireikon*, Luc. 19, 1.; 10, 30.; *σκορπίος*, Gen. Pl. *skaurpjono*, Luc. 10, 19.; *ψαλμός*, hat Sg. Acc. *psalmon*, 1. Cor. 14, 26.; der Pl. Dat. *psalmom*, Eph. 5, 19.; Col. 3, 16. kann, da der Pl. Gen. *psalmo*, Luc. 20, 42. vorkommt, ebensowohl zur starken Declination der Feminina in *a* gestellt werden. (Wechsel des Genus wie bei *aivaggelj-o*). *Λαοδικεῖα*, hat im Dat. die griechische Form *laudeikaia*, Col. 4, 13, 15.; auch in Col. 4, 16.; *taujaith ei so aipistaule jah in laudekaion aikklesjon ussigvaidau jah thoei ist us laudeikaion jus ussigvaid* ist wahrscheinlich kein schwacher Dativ zu suchen, sondern der griechische Gen. Pl. *Λαοδικέων*, den Namen der Einwohner bezeichnend, beibehalten, indem im zweiten Falle nur *burg* zu ergänzen ist. (Siehe zu *af areimathaias* unten.)

Masculina.

Die Masculina scheinen im Nom. *n* zu haben wie die starken *saulaumon*, *salmon* u. a. *Ἀπολλώης*, Gen. *apaullons*, 1. Cor. 1, 2.; Acc. *apaullon*, 1. Cor. 16, 12.; Dat. *apaullon*, 1. Cor. 4, 6.; *Ἀμών*, Gen. *ammons*, Luc. 3, 35.; *Ἀαρών*, Gen. *aharons*, Luc. 1, 5.; *Συμεών*, Nom. *symaion*, Luc. 2, 25, 34.; Gen. *symaions*, Luc. 3, 30. So wahrscheinlich auch *Ἰάσων*, *iasson*, Röm. 16, 21.

Grundform ein.

Feminina.

Ἀποστολή, Gen. *apaustauleins*, 1. Cor. 9, 2.; Dat. *apaustaulein*, Gal. 2, 8.; *ἐπισκοπή*, Gen. *aipiskaureins*, 1. Tim. 3, 1.; *Βηθσαφαγή*, Dat. *bethsfagein*, Mrc. 11, 1.; Luc. 19, 29. Für *πρεσβύτεροι* wird im Collectivum gesetzt: Acc. *praižbytairein*, Tit. 1, 5.; *praižbyterein*, 1. Tim. 5, 19.; *ἐπιστολή*, Nom. *aipistaule*, 2. Cor. 3, 2, 3.; 7, 8.; Col. 4, 16.; 1. Thess. 5, 27.; Dat. *aipistaulein*, 1. Cor. 5, 9.; Acc. *aipistaulein*, Röm. 16, 21.; Pl. Dat. *aipistaulem* für *aipistauleim*, 2. Thess. 3, 17.; *παρασκευή*, Nom. *paraskaive*, Mrc. 15, 42.; Acc. *paraskaivein*, Matth. 27, 62.; *συντύχη*, Acc. *syntykein*, Philp. 4, 2.; *συναγωγή*, Dat. *synagogein*, Joh. 12, 42.; Luc. 4, 20, 28, 33.; *sgnagogen*, Mrc. 1, 23, 29.; Acc. *synagogein*, Luc. 4, 16.; 6, 6.; 7, 5.; *synagogen*, Mrc. 1, 21.; 3, 1. Daneben Gen. *synagogais*, Luc. 8, 41.; Pl. Dat. *synagogim*, Mrc. 1, 39.; Luc. 4, 4. nach der starken Declination. Für den Gen. *synagogeis*, Luc. 8, 49.; Joh. 9, 22. will Löbe *synagogais* lesen, allein hier ist, da *ei* auch sonst für *η* sich findet, (*Ὠβήδ*, *obeid*, *δραχμήν*,

drakmein, u. s. w.), eher Beibehaltung der griechischen Form, die ebenso in *synagogen* hervortritt, anzunehmen. Nach *aipistaule* und *paraskaive* zu schliessen, haben die Feminina im Nom. die griechische Endung. *Δαίκαπολις* und *Ἱερουσαλήμ* bilden den Dat. *daikarolein*, Mrc. 5, 20.; *iairaupaulein*, Col. 4, 13. Auch *Ἱερουσαλήμ*, Gen. *iairusalems*, Neh. 7, 2. 3.; Dat. *iairusalem*, Gal. 4, 25.; Mrc. 11, 1.; Luc. 2, 25. 43.; 9, 31. 55.; 10, 30.; 19, 9.; Acc. *iairusalem*, Mrc. 15, 41.; Luc. 2, 22. 41. 43.; 9, 51.; 17, 11.; 18, 31.; 1. Cor. 16, 3. ist zu dieser Declination zu stellen.

Masculina.

Μελχί, Gen. *mailkeins*, Luc. 3, 29., (die starke Form siehe oben); *Ἀδδί*, Gen. *addeins*, Luc. 3, 28. Der Nom. hatte wohl nach Analogie von *apaullon*, *symaion* das *n* bewahrt.

Griechische Declination.

Nur die Länder- und Städtenamen auf *ia* werden stets griechisch flectirt. Bei den anderen Wörtern, welche griechische Formen haben, herrschen doch die gothischen vor. Der Nom. behält gern die Endungen *ας, ης, η, ων*.

I. griechische Declination.

1. Nom. ια.

Γαλιλαία, Gen. *galeilaias*, Mrc. 1, 9. 16. 28.; 6, 21.; Luc. 1, 26.; 3, 1.; 4, 31. 44.; 5, 17.; Dat. *galeilaia*, Matth. 27, 55.; Mrc. 1, 14.; 15, 41.; Luc. 2, 4.; Joh. 7, 1. 9. 41. 52.; Skeir. 8d.; Acc. *galeilaian*, Mrc. 1, 39.; 9, 30.; 16, 7.; Luc. 2, 39.; 4, 14.; 17, 12.; *Ἰουδαία*, Gen. *iudaias*, Mrc. 10, 1.; Luc. 1, 5. 65.; 5, 17.; 6, 17.; Gal. 1, 22.; Dat. *iudaia*, Mrc. 3, 7.; Joh. 7, 1.; 1. Thess. 2, 14.; Neh. 5, 14.; 6, 18.; Skeir. 4b; Acc. *iudaian*, Luc. 2, 4.; Joh. 7, 3.; 11, 7.; daneben die gothische Form *iudaia*, Luc. 3, 1.; 7, 17.; 2. Cor. 1, 16.; der Nom. in *iudaialand*, Mrc. 1, 5.; *Λαοδικεία*, Dat. *laudeikajia*, Col. 4, 13. 15.; *Καισαρία*, Gen. *kaisarias*, Mrc. 8, 27.; *Ἀραβία*, Dat. *arabia*, Gal. 4, 25.; *Ἀριμαθαία*, Gen. *areimathaias*, Matth. 27, 57.; Mrc. 15, 43. An beiden Stellen heisst es zwar *af areimathaias* (*qam manna gabigs af areimathaias*; *qimands iosef af areimathaias*); doch ist hier bekanntlich zu *af* der Dativ *landa*, von dem jener Genitiv abhängt, zu ergänzen. Siehe oben zu *laudeikaion* und Luc. 6, 17. *us allamna iudaias*. Ebenso verhält es sich mit *Βηθανία*: Joh. 11, 1.; *af bethanias*. *Ἰτουραία*, Gen. *ituraias*, Luc. 3, 1.; *Ἰδουμαία*, Dat. *idumaia*, Mrc. 3, 8.

2. Nom. η.

Μαγδαληνή, Nom. *magdalene*, Matth. 27, 56. 61.; Mrc. 16, 1.; 15, 40. 47.; Luc. 8, 2.; Dat. *magdalene*, Mrc. 16, 9.; *Σαλώμη*, Nom. *salome*, Mrc. 15, 40.; 16, 1. *Συναγωγή*, Dat. *synagoge*, Mrc. 6, 2.; Joh. 6, 59. Die oben angeführten Accusativa *aipistaulein*, *paraskaivein*, *synatykein*, *synagogein* sind vielleicht auch griechisch, indem *ei* für *η* öfter vorkommt. Endlich der vereinzelt Accusativ *drakmein*, (*δραχμήν*) Luc. 15, 9.

3. Nom. ας.

Hierher gehören die oben genannten Nominativa *aipafras*, *andriais*, *barabbas*, *barnabas*, *demas*, *esaias*, *iudas*, *helias*, *lukas*, *zakarias*. Da diese im Gen. und Dat. durchweg schwach de-

clinirt werden, so rechnen wir auch ihren Accusativ auf *an*, obwohl er mit dem griechischen *an* stimmt, besser zur gothischen Flexion.

4. Nom. ης.

Ἡρώδης, Nom. *herodes*; *Ἰσκαριώτης*, Nom. *iskariotes*, Joh. 12, 4.; *iskarjotes*, Joh. 14, 22.; *iskarioteis*, Mrc. 14, 10.; Acc. *iskarioten*, Mrc. 6, 16.; 3, 19.; *Ἰσραηλίτης*, Nom. Sg. *israeleites*, Röm. 9, 4.; Nom. Pl. *israelitai*, 2. Cor. 11, 22.; *Ἰωάννης*, Nom. *iohannes*, (die Stellen siehe oben am Schlusse der starken Declination); Dat. *iohanne*, Matth. 11, 4. 11.; Mrc. 1, 9.; 3, 17.; 6, 16.; Luc. 7, 28.; Joh. 3, 36.; Skeir. 3b, 4d, 6a; Acc. *iohannen*, Matth. 11, 7.; Mrc. 5, 37.; 6, 17. 20.; 8, 28.; 9, 2.; 10, 41.; 11, 32.; Luc. 1, 3.; 3, 20.; 5, 10.; 6, 14.; 7, 24.; 8, 51.; 9, 19. 28.; 16, 16.; 20, 6.; *Ἰορδάνης*, Dat. *iaurdane*, Mrc. 1, 5. 9.; *Κανανίτης*, Acc. *kananeiten*, Mrc. 3, 18.; *Μωσῆς*, Nom. *moses*, (siehe bei der *a* Declination); Dat. *mose*, Luc. 9, 33.; Joh. 5, 46.; 7, 22.; 9, 29.; 1. Cor. 10, 2.; Mrc. 9, 45.; Röm. 9, 15.; *Σαμαρείτης*, Nom. *sama-reites*, Luc. 17, 16.; Joh. 8, 48.; *τετράρχης*, Nom. *taitrarkes*, Luc. 3, 19.; 9, 7.; *Ζηλωτής*, Acc. *zeloten*, Luc. 6, 15. Die gothischen Formen dieser Wörter sind den verschiedensten starken Declinationen entlehnt.

2. griechische Declination.

1. Nom. ος.

Βυσσός, Acc. *byssaun*, Luc. 16, 9.; *Λάζαρος*, Acc. *lazarun*, Joh. 11, 5.; *Τίτος*, Acc. *teitauun*, 2. Cor. 8, 6. Auch der Acc. *alabastrun*, *ἀλάβαστρον*, Luc. 7, 37.; Löbe nennt das Wort im Glossar ohne Grund indeclinabel. Alle übrigen folgen der starken Declination in *u*, aus welcher auch die genannten sonst die Formen nehmen.

2. Nom. ον.

Nur *γαζοφυλάκιον*, Dat. *gazaufylakio*, Joh. 8, 20. und *τὰ Λύστρα*, Dat. *lystros*, 2. Tim. 3, 11.

3. griechische Declination.

Nom. Pl. *Κρητες*, *kretes*, Tit. 1, 12.; *Σίμων*, Acc. *seimona*, Mrc. 3, 18.; 15, 21., an allen andern Stellen nach der starken Declination in *a* und *u*. Nominativa: *saulaumon*, *synaion*, *iasson*, ersteres in den andern Kasus stark, letztere schwach. Auch *Φαραώ*, griechisch indeclinabel, Dat. *faraoni*, Röm. 9, 17.; *ἄρωμα*, Nom. Pl. *aromata*, Mrc. 16, 1.

Indeclinabilia.

Wie bei den Wörtern, welche gothische und griechische Formen neben einander zeigen, doch jene an Zahl bei Weitem überwiegen, so hat auch der Gothe viel weniger Indeclinabilia als der Grieche. Es sind wohl *Ἀβιληνή*, Gen. *abeileni*, Luc. 3, 1. und *σάββατον*, *sabbato*, Nom., Mrc. 2, 27.; 6, 2.; Joh. 9; 14.; Gen. Mrc. 2, 27.; Dat. Mrc. 2, 23. 28.; 3, 2.; Luc. 6, 1. 2. 5. 6. 7. 9.; Joh. 7, 22, 23. die einzigen Beispiele, wo er griechisch declinable Wörter nicht beugt; von letzterem haben wir daneben die starke Form *sabbatus*, (siehe oben.)

1. In beiden Sprachen indeclinabel sind.

Ἀί, Gen. *aai*, Esdr. 2, 28.; *Ἀδδίν*, Gen. *addin*, Esdr. 2, 15.; *Βηθλεέμ*, *bethlahaim*, Nom.,

Luc. 2, 4.; Dat. (*bethlaihim*) Joh. 7, 42.; Acc. Luc. 2, 5.; *Βεελζεβούλ, baailzaibul*, Acc., Matth. 10, 25.; Mrc. 3, 22.; *Γεννησαρέτ*, Dat. *gainnesaraith*, Luc. 5, 1.; *Γαβαά*, Gen. *gabaa*, Esdr. 2, 26.; *Ἐλισάβετ*, *ailisabaith*, Nom., Luc. 1, 5. 7. 13. 24. 36. 40. 41. 57.; *Βεθλαέμ*, *baithlaem*, Gen., Esdr. 2, 21.; *Βηρώθ*, *beroth*, Gen., Esdr. 2, 25.; *Καριαθιαρίμ*, *kareiathiareim*, Gen., Esdr. 2, 25.; *Μαγεβίς*, *makeibis*, Gen., Esdr. 2, 30.; *Μαχμάς*, *makmas*, Gen., Esdr. 2, 27.; *Ναζαρέθ*, *nazaraith*, Nom., Luc. 1, 26.; Dat. Luc. 2, 4. 51.; 4, 16.; Acc. Luc. 2, 39.; Mrc. 1, 9.; *Ραββουνί*, *rabbaunei*, Mrc. 10, 51.; *Ραββί*, *rabbei*, Mrc. 9, 5.; 11, 21.; 14, 45.; Joh. 6, 25.; 9, 2.; *Ραμά*, *rana*, Gen., Esdr. 2, 26.; *Σιών*, *sion*, Dat., Röm. 9, 33.; 11, 26.; Voc. Joh. 12, 15.; *Χοραζίν*, *kaurazein*, Voc., Luc. 10, 13.; *Λεγεών*, *laigaion*, Mrc. 5, 9. 15.

2. Gothicisch declinabel, griechisch indeclinabel sind:

Ἀαρών, *Ἀβιά*, *Ἀβιάθαρ*, *Ἀβραάμ*, *Ἀδάμ*, *Ἀδδί*, *Ἀδωνικάμ*, *Ἀμιναδάβ*, *Ἀμώς*, *Ἀναθώθ*, *Ἀράμ*, *Ἀρφαζιάδ*, *Ἀσάφ*, *Ἀσγάδ*, *Ἀσήρ*, *Ἀσούμ*, *Βενιαμίν*, *Βοόζ*, *Δαβίδ*, *Ἐβέρ*, *Ἐλιέξερ*, *Ἐλιακείμ*, *Ἐλμωδάμ*, *Ἐμμήρ*, *Ἐνώς*, *Ἐνώχ*, *Ἐσλί*, *Ἐσρώμ*, *Ἡλάμ*, *Ἡραί*, *Θάρα*, *Ἰακώβ*, *Ἰαρέδ*, *Ἰεδουά*, *Ἰεριχώ*, *Ἰερουσαλήμ*, *Ἰσαάκ*, *Ἰσραήλ*, *Ἰωρείμ*, *Ἰωσῆ*, *Ἰωσήφ*, *Καϊνάν*, *Καπερναούμ*, *Κέδρων*, *Λάμεχ*, *Λώτ*, *Μαάθ*, *Μαθουούλα*, *Μαιθάτ*, *Ματταθά*, *Μελεά*, *Μελχί*, *Ναασσών*, *Ναγγαί*, *Ναθάν*, *Ναῖν*, *Ναούμ*, *Νηρί*, *Νῶε*, *Ραγαῦ*, *Ρησά*, *Σαλαθιήλ*, *Σαλά*, *Σαλμών*, *Σήθ*, *Σήμ*, *Σιλωάμ*, *Φαλέκ*, *Φανουήλ*, *Φαραώ*, *Φαρές*, *ᾠβήδ*, *ᾠσηέ*. Die gothischen Formen sind oben angegeben. Die meisten der angeführten Wörter folgen der starken Declination und zwar nur der in *a*, jedoch ohne flexivisches *s* im Nominativ. Einigen, die auf einen Vocal ausgehen, haben einen Consonanten angehängt, um nach dieser Weise fleclirt werden zu können, und zwar *Ἐσλί* und *Σαλά* ein *m*, *Νῶε* ein *l*, *Ἰωσῆ* ein *s*. Bei *Μαθουούλα* ist aus demselben Grunde der Endvocal weggefallen. Sonst werden die auf einen Vocal endigenden schwach declinirt, die auf *a* (*Ἀβιά*, *Θάρα*, *Ἰεδουά*, *Ρησά*) wie *mena*, die auf *o* (*Ἰεριχώ*) wie *tuggo*, die auf *i* (*Ἀδδί*, *Μελχί*) wie *bairhtei*. Zu letzteren Namen haben wir auch *Νερί* und *Ἰερουσαλήμ* gezählt.

K. Börner.